

Sepher Bet Melachim (2 Kings)

Chapter 11

שׁפּוֹרֵי אֶת־בְּנֵי אֲחִיזָחָה וְרָאָתָהּ כִּי מֵת בְּנָהּ
:אֶת־כָּל־זֶרַע הַמְּמַלְכָּה:

אֶת־בְּנֵי אֲחִיזָחָה וְרָאָתָהּ כִּי מֵת בְּנָהּ
וַתִּקַּם וַתִּמְלֹךְ אֶת־כָּל־זֶרַע הַמְּמַלְכָּה:

1. wa`Athal`Yah `em `Achaz`Yahu ura`athah ki meth b`nah
wataqam wat`abed `eth kal-zera` hamam`lakah.

2Ki11:1 And AthalYah the mother of AchazYahu saw that her son was dead,
she rose and destroyed all the seed of the kingdom.

<11:1> Καὶ Γοθολια ἡ μήτηρ Οχοζιου εἶδεν ὅτι ἀπέθανον οἱ υἱοὶ αὐτῆς,
καὶ ἀπώλεσεν πᾶν τὸ σπέρμα τῆς βασιλείας.

1 Kai Gotholia hē mētēr Ochoziou eiden hoti apethanon hoi huioi autēs,
And Athaliah the mother of Ahaziah saw that died her son,
kai apōlesen pan to sperma tēs basileias.
and she destroyed all the seed of the kingdom.

וַתִּקַּח יְהוֹשֻׁבֶעַ בַּת־הַמְּלֶכֶת־יֹרָם אֶת־יֹאָשׁ בֶּן־אֲחִיזָחָה
הַמְּמוֹתֵתִים אֹתוֹ וְאֶת־מִינְקָתוֹ בְּחֹדֶר הַמְּטוֹת
וַיִּסְתְּרוּ אֹתוֹ מִפְּנֵי עֵת־לְיָהוּ וְלֹא הוּמָת:

בַּת־יֹאָשׁ בֶּן־אֲחִיזָחָה וַתִּגְנֹב אֹתוֹ מִתּוֹךְ בְּנֵי־הַמְּלֶכֶת
הַמְּמוֹתֵתִים אֹתוֹ וְאֶת־מִינְקָתוֹ בְּחֹדֶר הַמְּטוֹת
וַיִּסְתְּרוּ אֹתוֹ מִפְּנֵי עֵת־לְיָהוּ וְלֹא הוּמָת:

2. watiqach Yahusheba` bath-hamelek-Yoram `achoth `Achaz`Yahu `eth-Yo`ash
ben-`Achaz`Yah watig`nob `otho mitok b`ney-hamelek hamamoth`thim `otho w`eth-
meyniq`to bachadar hamitoth wayas`tiru `otho mip`ney `Athal`Yahu w`lo` humath.

2Ki11:2 But Yahusheba, the daughter of King Yoram, sister of AchazYahu,
took Yoash the son of AchazYahu and stole him from among the kings sons
who were being put to death, him and his nurse in the bedroom.
So they hid him from the face of AthalYah, and he was not put to death.

<2> καὶ ἔλαβεν Ἰωσαβεε θυγάτηρ τοῦ βασιλέως Ἰωραμ ἀδελφή Οχοζιου τὸν Iwas
υἱὸν ἀδελφοῦ αὐτῆς καὶ ἔκλεψεν αὐτὸν ἐκ μέσου τῶν υἱῶν τοῦ βασιλέως
τῶν θανατουμένων, αὐτὸν καὶ τὴν τροφὸν αὐτοῦ, ἐν τῷ ταμιείῳ τῶν κλινῶν
καὶ ἔκρυψεν αὐτὸν ἀπὸ προσώπου Γοθολιας, καὶ οὐκ ἐθανατώθη.

2 kai elaben Iōsabee thygatēr tou basileōs Iōram adelphē Ochoziou ton Iōas
And took Jehosheba daughter of king Jehoram sister of Ahaziah Joash,
huion adelphou autēs kai eklepsen auton ek mesou tōn huiōn
the son of her brother, and she stole him away from the midst of the sons

tou basileōs tōn thanatoumenōn, auton kai tēn trophon autou,
of the king, of the ones being put to death, him and his nurse.
en tō tamieiō tōn klinōn kai ekruuen auton apo prosōpou Gotholias,
And she hid him in the inner chamber of the beds from the face of Athaliah,
kai ouk ethanatōthē.
and he was not put to death.

שש שנים נסתתרה אצל הנאיה בת הנה מלתחבא נשש שנים
וועתלתיה מלכת על-האריץ: ב

3. way'hi 'itah beyth Yahúwah mith'chabe' shesh shanim
wa`Athal'Yah moleketh `al-ha'arets.

2Ki11:3 And he was with her hid in the house of שש שנים six years,
while AthalYah was reigning over the land.

<3> καὶ ἦν μετ' αὐτῆς ἐν οἴκῳ κυρίου κρυβόμενος ἕξ ἔτη·
καὶ Γοθολια βασιλεύουσα ἐπὶ τῆς γῆς.

3 kai ēn met' autēs en oikō kyriou krybomenos hex etē;
And he was with her in the house of YHWH being hid six years.
kai Gotholia basileuoussa epi tēs gēs.
And Athaliah reigned over the land.

דובשנה השביעית שלח יהוידע ויפקח את-שרי המאיות לפרי
ולרצים ויבא אתם אליו בית יהוה ויכרת להם ברית
וישבע אתם בבית יהוה ויבא אתם את-בן-המלך:

4. ubashanah hash'bi'ith shalach Yahuyada` wayiqach 'eth-sarey hame'yoth laKari
w'laratsim wayabe' 'otham 'elayu beyth Yahúwah wayik'roth lahem b'rith
wayash'ba` 'otham b'beyth Yahúwah wayar' 'otham 'eth-ben-hamelek.

2Ki11:4 And in the seventh year Yahuyada sent and brought the captains of hundreds
of the Karites and of the guard, and brought them to him in the house of שש שנים.
And he made a covenant with them and put them under oath in the house of שש שנים,
and showed them the king's son.

<4> καὶ ἐν τῷ ἔτει τῷ ἑβδόμῳ ἀπέστειλεν Ἰωδαε ὁ ἱερεὺς
καὶ ἔλαβεν τοὺς ἑκατοντάρχους, τὸν Χορρι καὶ τὸν Ρασιμ,
καὶ ἀπήγαγεν αὐτοὺς πρὸς αὐτὸν εἰς οἶκον κυρίου
καὶ διέθετο αὐτοῖς διαθήκην κυρίου καὶ ὥρκισεν αὐτοὺς ἐνώπιον κυρίου,
καὶ ἔδειξεν αὐτοῖς Ἰωδαε τὸν υἱὸν τοῦ βασιλέως

4 kai en tō etei tō hebdomō apestēilen Iōdae ho hierēus
And in the year seventh sent Jehoiada the priest

kai elaben tous hekatontarchous, ton Chorri kai ton Rasim,
 and took the commanders of hundreds of the patrols, and of the couriers,
 kai apēgagen autous pros auton eis oikon kyriou
 and brought them in to himself in the house of YHWH.
 kai dietheto autois diathēkēn kyriou
 And he ordained with them a covenant of YHWH,
 kai hōrkisen autous enōpion kyriou,
 and he bound them to an oath in the presence of YHWH.
 kai edeixen autois Iōdae ton huion tou basileōs
 And he showed to them Jehoiada the son of the king.

וַיֵּלֶךְ אִתָּם הֶחָדָרִים וְהַרְסִים וְהַמְּלָכִים
 וַיְבִיאוּם לְבֵית יְהוָה
 וַיִּשְׁבַּע אִתָּם בְּפָנֵי יְהוָה
 וַיִּשְׁמַע אֶת־הַבְּיָרִיבִים וְהַמְּלָכִים
 וַיִּשְׁמַע אֶת־הַבְּיָרִיבִים וְהַמְּלָכִים
 וַיִּשְׁמַע אֶת־הַבְּיָרִיבִים וְהַמְּלָכִים

5. way'tsauem le'mor zeh hadabar 'asher ta`asun hash'lishith
 mikem ba'ey haShabbath w'shom'rey mish'mereth beyth hamelek.

2Ki11:5 And he commanded them, saying, This is the thing that you shall do:
 a third of you, who come in on the Sabbath, for keepers of the watch of the king's house;

<5> καὶ ἐνετείλατο αὐτοῖς λέγων Οὗτος ὁ λόγος, ὃν ποιήσετε· τὸ τρίτον ἐξ ὑμῶν
 εἰσελθέτω τὸ σάββατον καὶ φυλάξετε φυλακὴν οἴκου τοῦ βασιλέως ἐν τῷ πυλῶνι

5 kai eneteilato autois legōn Houtos ho logos, hon poiēsete;

And he gave charge to them, saying, This is the thing which you shall do;

to triton ex hymōn eiselthetō to sabbaton

the third part of you – the ones entering on the Sabbath,

kai phylaxete phylakēn oikou tou basileōs en tō pylōni

let them guard the watch of the house of the king in a porch!

וְהַשְּׂמֵרִים אֶת־מִשְׁמֶרֶת הַבַּיִת מִסָּבִיב
 וְהַשְּׂמֵרִים אֶת־מִשְׂמֶרֶת הַבַּיִת מִסָּבִיב
 וְהַשְּׂמֵרִים אֶת־מִשְׂמֶרֶת הַבַּיִת מִסָּבִיב

6. w'hash'lishith b'sha`ar Sur w'hash'lishith basha`ar 'achar haratsim
 ush'mar'tem 'eth-mish'mereth habayith masach.

2Ki11:6 and a third also shall be at the gate Sur, and a third at the gate behind the guards,
 shall keep the watch of the house alternately.

<6> καὶ τὸ τρίτον ἐν τῇ πύλῃ τῶν ὁδῶν καὶ τὸ τρίτον τῆς πύλης
 ὀπίσω τῶν παρατρεχόντων· καὶ φυλάξετε τὴν φυλακὴν τοῦ οἴκου·

6 kai to triton en tē pylē tōn hodōn kai to triton tēs pylēs

And the third part in the gate of the way, and the third part in the gate

opisō tōn paratrechontōn; kai phylaxete tēn phylakēn tou oikou;

behind the bodyguards, even guard the watch of the house!

וְהַשְּׂמֵרִים אֶת־מִשְׂמֶרֶת הַבַּיִת מִסָּבִיב
 וְהַשְּׂמֵרִים אֶת־מִשְׂמֶרֶת הַבַּיִת מִסָּבִיב
 וְהַשְּׂמֵרִים אֶת־מִשְׂמֶרֶת הַבַּיִת מִסָּבִיב

זוֹשֶׁטִי הַיְדוֹת בְּכֶם כֹּל יִצְאֵי הַשַּׁבָּת
וְשָׁמְרוּ אֶת-מִשְׁמֶרֶת בֵּית-יְהוָה אֶל-הַמֶּלֶךְ:

7. **ush'tey hayadoth bakem kol yots'ey haShabbath w'sham'ru 'eth-mish'mereth beyth-Yahúwah 'el-hamelek.**

2Ki11:7 Two parts of you, even all who go out on the Shabbat, shall also keep the watch of the house of **יהוה** for the king.

<7> καὶ δύο χεῖρες ἐν ὑμῖν, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος τὸ σάββατον, καὶ φυλάξουσιν τὴν φυλακὴν οἴκου κυρίου πρὸς τὸν βασιλέα·

7 kai **duo** cheires en hymin, **pas** ho ekporeuomenos to sabbaton, **And two hands among you, any going forth on the Sabbath** kai **phylaxousin tēn phylakēn oikou kyriou pros ton basilea;** **shall guard the watch of the house of YHWH unto the king.**

וְהִקְפַּתֶּם עַל-הַמֶּלֶךְ סָבִיב אִישׁ וְכִלְיוֹ בְיָדוֹ
וְהִבֵּא אֶל-הַשְּׂהֵרוֹת יוֹמָת וְהָיוּ אֶת-הַמֶּלֶךְ בְּצֵאתוֹ וּבְבֹאוֹ:

8. **w'hiqaph'tem `al-hamelek sabib 'ish w'kelayu b'yado w'haba' 'el-has'deroth yumath wih'yu 'eth-hamelek b'tse'tho ub'bo'o.**

2Ki11:8 And you shall encircle around the king round about, every man with his weapons in his hand; and he that comes within the ranks shall be put to death. And be with the king when he goes out and when he comes in.

<8> καὶ κυκλώσατε ἐπὶ τὸν βασιλέα κύκλω, ἀνὴρ καὶ τὸ σκεῦος αὐτοῦ ἐν χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ὁ εἰσπορευόμενος εἰς τὰ σαδηρωθ ἀποθανεῖται. καὶ ἐγένετο μετὰ τοῦ βασιλέως ἐν τῷ ἐκπορεύεσθαι αὐτὸν καὶ ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι αὐτόν.

8 kai **kyklōsate epi ton basilea kyklō, anēr** **And you shall encircle around the king – round about every man,** kai to skeuos autou en **cheiri autou,** **and his weapon shall be in his hand.** kai ho eisporeuomenos eis ta **sadērōth** apothaneitai. **And the one entering into the ranks shall die.** kai **egeneto meta tou basileōs en tō ekporeuesthai auton kai en tō eisporeuesthai auton.** **And they shall be with the king in his entering and in his exiting.**

טוֹבֵעֲשׂוּ שָׂרֵי הַמַּאֲיוֹת כְּכֹל אֲשֶׁר-צָוָה יְהוָה יְהוֹדָע הַכֹּהֵן
וַיִּקְחוּ אִישׁ אֶת-אֲנָשָׁיו בְּאֵי הַשַּׁבָּת עִם יִצְאֵי הַשַּׁבָּת
וַיִּבְאוּ אֶל-יְהוָה יְהוֹדָע הַכֹּהֵן:

ἀπὸ τῆς ὠμίας τοῦ οἴκου τῆς δεξιᾶς ἕως τῆς ὠμίας τοῦ οἴκου τῆς εὐωνύμου τοῦ θυσιαστηρίου καὶ τοῦ οἴκου ἐπὶ τὸν βασιλέα κύκλῳ.

11 kai estēsan hoi paratrechontes, anēr kai to skeuos autou en tē cheiri autou,
And stood the bodyguards each, and his weapon was in his hand,
apo tēs ōmias tou oikou tēs dexias heōs tēs ōmias tou oikou
at the protrusion of the house at the right, unto the protrusion of the house
tēs euōnymou tou thysiastēriou kai tou oikou epi ton basilea kyklō.
at the left of the altar, and of the house around the king round about.

×ΥΔΟΞ-×ἌΥ 9ΣΥΑ-×Ἄ ΥῤῥΟ γ×ῤΥ ΥῤῥΑ-γῤ-×Ἄ ἄϋϋῤΥ 12
:ΥῤῥΑ ῤῥῤ Υ9ΥἌῤΥ 7Υ-ΥῤῤΥ ΥἕἠῤῥῤΥ Υ×Ἄ ΥῤῥῤΥ
יבויצא אַת-בֶּן-הַמֶּלֶךְ וַיִּתֵּן עָלָיו אֶת-הַצִּיָּר וְאֶת-הָעֲדוּת
וַיִּמְלְכוּ אֹתוֹ וַיִּמְשְׁחֻהוּ וַיִּכְוּ-כָף וַיֹּאמְרוּ יְחִי הַמֶּלֶךְ: ׀

12. wayotsi' 'eth-ben-hamelek wayiten `alayu 'eth-hanezer w'eth-ha`eduth wayam'liku 'otho wayim'shachuhu wayaku-kaph wayo'm'ru y'chi hamelek.

2Ki11:12 And he brought the king's son out and put the crown on him, and the testimony; and they made him king and anointed him, and they clapped their hands and said, Let the king live!

<12> καὶ ἐξάπεστειλεν τὸν υἱὸν τοῦ βασιλέως καὶ ἔδωκεν ἐπ' αὐτὸν τὸ νεῖρε καὶ τὸ μαρτύριον καὶ ἐβασίλευσεν αὐτὸν καὶ ἔχρισεν αὐτόν, καὶ ἐκρότησαν τῇ χειρὶ καὶ εἶπαν Ζήτω ὁ βασιλεύς.

12 kai exapesteilen ton huion tou basileōs kai edōken ep' auton to nezer kai to martyrion kai ebasileusen auton kai echrisen auton,
And he brought forth the son of the king, and he put upon him the diadem, kai to martyrion kai ebasileusen auton kai echrisen auton,
and the testimony. And he anointed him, and gave him reign.
kai ekrotēsan tē cheiri kai eipan Zētō ho basileus.
And they clapped their hands, and said, Let live the king!

ΥΟΞ γῤῥ-9Α ῤΥΦ-×Ἄ ἕῤῥ×Ο οῤῥ×Υ 13
:ἕΥἕῤ ×ῤῤ ΥΟΞ-ῤἌ ἄῤ×Υ
יגוהשמע עַתְלִיָּה אֶת-קוֹל הַרְצִיָּן הָעָם
וַתָּבֹא אֶל-הָעָם בֵּית יְהוָה:

13. watish'ma` `Athal'Yah 'eth-qol haratsin ha`am watabo' 'el-ha`am beyth Yahúwah.

2Ki11:13 And AthalYah heard the noise of the guard and of the people, and she came to the people in the house of YHWH.

<13> καὶ ἤκουσεν Γοθολια τὴν φωνὴν τῶν τρεχόντων τοῦ λαοῦ καὶ εἰσήλθεν πρὸς τὸν λαὸν εἰς οἶκον κυρίου.

13 kai ēkousen Gotholia tēn phōnēn tōn trechontōn tou laou
And Athaliah heard the sound of the running of the people,
kai eisēlthen pros ton laon eis oikon kyriou.
and she went to the people into the house of YHWH.

Υῤῥ9ΥἕΥ ⊗7ΥῤΥ ΔΥΥΟΞ-ῤΟ ΔΥΟ ΥῤῥΑ ἕΥἕΥ ἄ9×Υ 14

אֲשֶׁר-לְכַל-עַם הָאָרֶץ שָׂמַח וְתִקְעַ בְּחֲצֻצְרוֹת
וְהִתְרַא וְהִנֵּה הַמֶּלֶךְ עֹמֵד עַל-הָעַמּוּד כַּמִּשְׁפָּט וְהַשָּׂרִים
אֲשֶׁר-לְכַל-עַם הָאָרֶץ שָׂמַח וְתִקְעַ בְּחֲצֻצְרוֹת
וְהִתְרַא וְהִנֵּה הַמֶּלֶךְ עֹמֵד עַל-הָעַמּוּד כַּמִּשְׁפָּט וְהַשָּׂרִים

14. **watere' w'hinneh hamelek `omed `al-ha`amud kamish'pat w'hasarim**
w'hachatsots'roth `el-hamelek w'kal-`am ha`arets sameach w'thoqe`a bachatsots'roth
watiq'ra` `Athal'Yah `eth-b'gadeyah watiq'ra` qesher qasher.

2Ki11:14 And she looked and behold, the king was standing by the pillar, according to the custom, with the captains and the trumpeters beside the king; and all the people of the land rejoiced and blew trumpets. And AthalYah tore her clothes and cried, **Treason! Treason!**

<14> καὶ εἶδεν καὶ ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς εἰστήκει ἐπὶ τοῦ στύλου κατὰ τὸ κρίμα, καὶ οἱ ῥῥδοὶ καὶ αἱ σάλπιγγες πρὸς τὸν βασιλέα, καὶ πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς χαίρων καὶ σαλπίζων ἐν σάλπιγγιν· καὶ διέρρηξεν Γοθολια τὰ ἱμάτια ἐαυτῆς καὶ ἐβόησεν Σύνδεσμος σύνδεσμος.

14 kai eiden kai idou ho basileus heistēkei epi tou stylou
And she looked, And behold, the king stood at the column
kata to krima, kai hoi ῥdoi kai hai salpigges
according to the manner. And the singers and the ones with trumpets were
pros ton basilea, kai pas ho laos tēs gēs chairōn
around the king. And all the people of the land were rejoicing,
kai salpizōn en salpigxin; kai dierrēxen Gotholia ta himatia heautēs
and trumpeting with trumpets. And Athaliah tore her garments,
kai eboēsen Syndesmos syndesmos.
and she yelled, **Conspiracy, conspiracy.**

וַיִּצְוּ יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן אֶת-שָׂרֵי הַמִּיּאֹת פְּקֻדֵי הַחֵיל
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הוֹצִיאוּ אֹתָהּ אֶל-מִבֵּית לַשָּׂדֵרֹת
וְהִבֵּא אֶחָרֶיהָ הַמֵּת בְּחָרֵב כִּי אָמַר הַכֹּהֵן אֶל-תּוֹמַת בֵּית יְהוָה:

15. **way'tsaw Yahuyada` hakohen `eth-sarey hamey'oth p'qudey hachayil**
wayo'mer `aleyhem hotsi'u `othah `el-mibeyth las'deroth
w'haba' `achareyah hameth bechareb ki `amar hakohen `al-tumath beyth Yahúwah.

2Ki11:15 And Yahuyada the priest commanded the captains of hundreds who were appointed over the army and said to them, Bring her out to the outside of the ranks, and whoever follows after her put to death with the sword. For the priest said, Let her not be put to death in the house of אֶחָרֵי.

<15> καὶ ἐνετείλατο Ἰωδαε ὁ ἱερεὺς τοῖς ἑκατοντάρχαις τοῖς ἐπισκόποις τῆς δυνάμεως καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς Ἐξαγάγετε αὐτὴν ἔσωθεν τῶν σαδηρωθ,

and between the people, for them to be for a people to YHWH;
 kai ana meson tou basileōs kai ana meson tou laou.
 also between the king and between the people.

יְחַדְּשׁוּ-אֶת-בְּיַדְּכֶם אֱלֹהֵי-בַּאֵל וְיִשְׁבְּרוּ-אֶת-מִזְבְּחֹתָיו
 וְיִשְׁבְּרוּ-אֶת-מִזְבְּחֵי-בַּאֵל וְיִשְׁבְּרוּ-אֶת-מִזְבְּחֵי-בַּאֵל וְיִשְׁבְּרוּ-אֶת-מִזְבְּחֵי-בַּאֵל
 וְיִשְׁבְּרוּ-אֶת-מִזְבְּחֵי-בַּאֵל וְיִשְׁבְּרוּ-אֶת-מִזְבְּחֵי-בַּאֵל וְיִשְׁבְּרוּ-אֶת-מִזְבְּחֵי-בַּאֵל

יחַוְיבֹאוּ כָּל-עַם הָאָרֶץ בֵּית-הַבַּעַל וַיִּתְּצוּהוּ אֶת-מִזְבְּחֹתָיו
 וְאֶת-צִלְמֵי שְׂבָרָיו הֵיטֵב וְאֵת מִתָּן כֹּהֵן הַבַּעַל הָרְגוּ
 לִפְנֵי הַמִּזְבְּחוֹת וַיִּשְׂם הַכֹּהֵן פְּקֻדֹת עַל-בֵּית יְהוָה:

18. wayabo'u kal-`am ha'arets beyth-haBa`al wayit'tsuhu 'eth-miz'b'chotho
 w'eth-ts'lamayu shib'ru heyteb w'eth Mattan kohen haBa`al har'gu
 liph'ney hamiz'b'choth wayasem hakohen p'qudoth `al-beyth Yahúwah.

2Ki11:18 All the people of the land went to the house of Baal, and tore it down;
 his altars and his images they broke in pieces thoroughly,
 and killed Mattan the priest of Baal before the altars.
 And the priest appointed officers over the house of אֲרָאָל.

<18> καὶ εἰσῆλθεν πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς εἰς οἶκον τοῦ Βααλ καὶ κατέσπασαν αὐτὸν
 καὶ τὰ θυσιαστήρια αὐτοῦ καὶ τὰς εἰκόνας αὐτοῦ συνέτριψαν ἀγαθῶς
 καὶ τὸν Ματθαν τὸν ἱερέα τοῦ Βααλ ἀπέκτειναν κατὰ πρόσωπον τῶν θυσιαστηρίων,
 καὶ ἔθηκεν ὁ ἱερεὺς ἐπισκόπους εἰς τὸν οἶκον κυρίου.

18 kai eisēlthen pas ho laos tēs gēs eis oikon tou Baal
 And entered all the people of the land into the house of Baal,
 kai katespasan auton kai ta thysiastēria autou kai tas eikonas autou synetripsan agathōs
 and they tore it down. And his altars, and his images they broke competely.
 kai ton Matthan ton hierēa tou Baal apekteinan kata prosōpon tōn thysiastērion,
 And Mathan the priest of Baal they killed before the altars.
 kai ethēken ho hierēus episkopous eis ton oikon kyriou.
 And established the priest overseers in the house of YHWH.

וַיִּשְׁבְּרוּ-אֶת-מִזְבְּחֵי-בַּאֵל וְיִשְׁבְּרוּ-אֶת-מִזְבְּחֵי-בַּאֵל וְיִשְׁבְּרוּ-אֶת-מִזְבְּחֵי-בַּאֵל
 וְיִשְׁבְּרוּ-אֶת-מִזְבְּחֵי-בַּאֵל וְיִשְׁבְּרוּ-אֶת-מִזְבְּחֵי-בַּאֵל וְיִשְׁבְּרוּ-אֶת-מִזְבְּחֵי-בַּאֵל
 וְיִשְׁבְּרוּ-אֶת-מִזְבְּחֵי-בַּאֵל וְיִשְׁבְּרוּ-אֶת-מִזְבְּחֵי-בַּאֵל וְיִשְׁבְּרוּ-אֶת-מִזְבְּחֵי-בַּאֵל

יטוּיִקַּח אֶת-שָׂרֵי הַמְּאַוֹת וְאֶת-הַכֹּהֲנִי וְאֶת-הַרְצִיִּים
 וְאֵת כָּל-עַם הָאָרֶץ וַיִּרְיִדוּ אֶת-הַמֶּלֶךְ מִבֵּית יְהוָה

וַיָּבֹאוּ הַרְדָּ-שַׁעַר הַרְצִיִּים בֵּית הַמֶּלֶךְ וַיִּשָּׁב עַל-כִּסֵּא הַמְּלָכִים:

19. wayiqach 'eth-sarey hame'oth w'eth-haKari w'eth-haratsim
 w'eth kal-`am ha'arets wayoridu 'eth-hamelek mibeyth Yahúwah
 wayabo'u derek-sha`ar haratsim beyth hamelek wayesheb `al-kise' ham'lakim.

2Ki11:19 And he took the captains of hundreds and the Karites and the guards
 and all the people of the land; and they brought the king down from the house of אֲרָאָל,
 and came by the way of the gate of the guards to the king's house.
 And he sat on the throne of the kings.

<19> καὶ ἔλαβεν τοὺς ἑκατοντάρχους καὶ τὸν Χορρι καὶ τὸν Ρασιμ
καὶ πάντα τὸν λαὸν τῆς γῆς, καὶ κατήγαγον τὸν βασιλέα ἐξ οἴκου κυρίου,
καὶ εἰσήλθεν ὁδὸν πύλης τῶν παρατρεχόντων οἴκου τοῦ βασιλέως,
καὶ ἐκάθισαν αὐτὸν ἐπὶ τοῦ θρόνου τῶν βασιλέων.

19 kai elaben tous hekatontarchous kai ton Chorri kai ton Rasim

And he took the commanders of hundreds, and the patrol, and the couriers,
kai panta ton laon tēs gēs, kai katēgagon ton basilea ex oikou kyriou,
and all the people of the land. And they led the king from the house of YHWH,
kai eisēlthen hodon pylēs tōn paratrechontōn oikou tou basileōs,
and entered the way of the gate of the bodyguards of the house of the king.
kai ekathisan auton epī tou thronou tōn basileōn.
And they seated him upon the throne of the kings.

אָז פֿאַר אַלע הונדערט און צוויינציג און דער פאַרשטערקער און דער קורירער
אַון אַלע דעם פֿאָלק פֿון דער ערד, און זיי פֿירן דעם קעניג פֿון דעם הױס פֿון יְהוָה,
און זיי גיין דורך דער טור פֿון דעם קעניג פֿון דעם הױס פֿון דעם קעניג.
און זיי זעצן אים אויף דעם טרױן פֿון דעם קעניג.

20. wayis'mach kal-`am-ha'arets w'ha`ir shaqatah
w'eth-`Athal'Yahu hemithu bachereb beyth melek.

2Ki11:20 And all the people of the land rejoiced and the city was quiet.
And they had put AthalYahu to death with the sword at the king's house.

<20> καὶ ἐχάρη πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς, καὶ ἡ πόλις ἠσύχασεν·
καὶ τὴν Γοθολιαν ἐθανάτωσαν ἐν ῥομφαίᾳ ἐν οἴκῳ τοῦ βασιλέως.

20 kai echarē pas ho laos tēs gēs, kai hē polis hēsychasen;

And rejoiced all the people of the land, and the city was still.
kai tēn Gotholian ethanatōsan en hromphaiā en oikō tou basileōs.
And Athaliah they put to death by the broadsword in the house of the king.